

Київський університет імені Бориса Грінченка
Інститут філології
Кафедра германської філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи



О.Б.Жильцов

“ 01 ” 09 2021 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

для студентів

3 курс

спеціальності
освітнього рівня
спеціалізації:
освітньої програми
спеціалізації:
освітньої програми
спеціалізації:
освітньої програми
спеціалізації:
освітньої програми

035 «Філологія»
першого (бакалаврського)
035.04 Германські мови і література (переклад включені)
МОВА І ЛІТЕРАТУРА (НІМЕЦЬКА)
035.05 Романські мови і література (переклад включені)
МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ІТАЛІЙСЬКА)
035.05 Романські мови і література (переклад включені)
МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ІСПАНСЬКА)
035.05 Романські мови і література (переклад включені)
МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ФРАНЦУЗЬКА)

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02136554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти
Програма № 0046/21
Жильцов
(підпис) (прізвище, ініціали)
« » 20 21 р.

Київ 2021

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формам навчання	
	денна	вибіркова
Вид дисципліни	англійська, українська	
Мова викладання навчання та оцінювання	англійська, українська	
Загальний обсяг кредитів / годин	2 / 60	
Курс	III	
Семестр	5	6
Кількість змістових модулів з розподілом:	2	
Обсяг кредитів	1	1
Обсяг годин, в тому числі:	30	30
Аудиторні	16	16
Модульний контроль	2 год.	2 год.
Семестровий контроль		
Самостійна робота	12	12
Форма семестрового контролю	залік	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу – сформувати у студентів філологічне бачення особливостей побудови англійських драматургічних текстів, функціонування мовленнєвих явищ у їх межах та вміння робити висновки щодо прочитаного засобами англійської мови.

Завдання дисципліни:

Сформувати у студентів **читацьку аналітичну та перекладацьку компетенції**: у розумінні основних категорій драматичного тексту (події, сфера міжособистісних стосунків дійових осіб, хронотоп) та його взаємодії із театральною виставою; у визначенні жанрового розмаїття драматичних текстів (трагедія, комедія, фарс, мелодрама, театр абсурду); у композиційній побудові драматичного твору (експозиція, конфлікт, розвиток подій, кульмінація, розв'язка); у змістовному та детальному аналізі вербальних особливостей драматичних англійських текстів; у лінгвістично обґрунтованій інтерпретації різноманітних драматичних творів; у вмінні осмислювати естетичну цінність прочитаного. **Перекладацька компетентність**: володіння термінологічними, лексичними, синтаксичними та морфологічними нормами іноземної мови та вміння її застосовувати у процесі різних видів перекладу; сукупність компетенцій, необхідних фахівцю для здійснення мовного посередництва як в усній, так і в письмовій формі; здатність визначати текстуальні риси у різних сферах комунікації; обізнаність з тим, про що йдеться в конкретному тексті, у конкретній ситуації мовлення; володіння комп'ютерними технологіями, володіння електронними словниками, вміння критично оцінювати знайдену інформацію; здатність мобілізувати компетенції, отримані зі своєї основної спеціальності і суміжних дисциплін, і успішно застосовувати їх в процесі перекладу художніх текстів.

Сприяти формуванню програмних загальних компетенцій засобами іноземної мови визначених відповідними освітніми програмами, зокрема:

Самоосвітня компетенція

Здатність до самостійної пізнавальної діяльності, самоаналізу та саморозвитку. Спрямованість на розкриття особистісного потенціалу та самореалізацію. Прагнення до особистісно-професійного лідерства та успіху.

Комунікативна професійно-орієнтована компетенція

Київський університет імені Бориса Грінченка
Інститут філології
Кафедра германської філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи



О.Б.Жильцов

“ 01 ” 09 2020 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ для студентів

спеціальності	035 «Філологія»
освітнього рівня	першого (бакалаврського)
спеціалізації:	035.04 Германські мови і література (переклад включно)
освітньої програми	МОВА І ЛІТЕРАТУРА (НІМЕЦЬКА)
спеціалізації:	035.05 Романські мови і література (переклад включно)
освітньої програми	МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ІТАЛІЙСЬКА)
спеціалізації:	035.05 Романські мови і література (переклад включно)
освітньої програми	МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ІСПАНСЬКА)
спеціалізації:	035.05 Романські мови і література (переклад включно)
освітньої програми	МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ФРАНЦУЗЬКА)



Київ 2020 – 2021


Розробник:

Гайдаш А. В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської філології

Викладач:


Гайдаш А. В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської філології

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри германської філології
Протокол від "04" лютого 2020 р. № ____

Завідувач кафедри  (І.Р.Буніятова)


Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (*керівником проектної групи*)
035.04 Германські мови і літератури (переклад включно) освітньої програми *Мова і література* (німецька); першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.

____.____.2020 р.

Гарант освітньої програми (*керівник проектної групи*)  (О.В.Шапочкіна)


Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (*керівником проектної групи*)
035.05 Романські мови і літератури (переклад включно) освітньої програми *Мова і література* (італійська); першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.

____.____.2020 р.

Гарант освітньої програми (*керівник проектної групи*)  (Дель Гаудіо Сальваторе)


Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (*керівником проектної групи*)
035.05 Романські мови і літератури (переклад включно) освітньої програми *Мова і література* (французька); першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.

____.____.2020 р.

Гарант освітньої програми (*керівник проектної групи*)  (І.В. Ласка)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (*керівником проектної групи*)
035.05 Романські мови і літератури (переклад включно) освітньої програми *Мова і література* (іспанська); першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.

____.____.2020 р.

Гарант освітньої програми (*керівник проектної групи*)  (І.О.Підпригора)

Робочу програму перевірено

____.____.2020 р.

Заступник директора Інституту філології  (Л.І. Заяць)

Пролонговано:

на 2020/2021 н.р. АБ (Тайган АБ, 31 » 08 2020р., протокол № 1

на 2021/2022 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 2021р., протокол № _____

на 2022/2023 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 2022р., протокол № _____

на 2023/2024 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 2023р., протокол № _____

Київський університет імені Бориса Грінченка
Інститут філології
Кафедра германської філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи

“ _____ ” _____ О.Б.Жильцов
_____ 2020 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ для студентів

спеціальності	035 «Філологія»
освітнього рівня	першого (бакалаврського)
спеціалізації:	035.04 Германські мови і література (переклад включно)
освітньої програми	МОВА І ЛІТЕРАТУРА (НІМЕЦЬКА)
спеціалізації:	035.05 Романські мови і література (переклад включно)
освітньої програми	МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ІТАЛІЙСЬКА)
спеціалізації:	035.05 Романські мови і література (переклад включно)
освітньої програми	МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ІСПАНСЬКА)
спеціалізації:	035.05 Романські мови і література (переклад включно)
освітньої програми	МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ФРАНЦУЗЬКА)

Розробник:

Гайдаш А. В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської філології

Викладачі:

Гайдаш А. В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської філології

Редька І. А., кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської філології

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри германської філології

Протокол від "31" серпня 2020 р. № 1

Завідувач кафедри _____ (І.Р.Буніятова)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (*керівником проектної групи*) 035.04 Германські мови і літератури (переклад включно) освітньої програми *Мова і література* (німецька); першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.

_____._____.2020 р.

Гарант освітньої програми (*керівник проектної групи*)_____ (О.В.Шапочкіна)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (*керівником проектної групи*) 035.05 Романські мови і літератури (переклад включно) освітньої програми *Мова і література* (італійська); першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.

_____._____.2020 р.

Гарант освітньої програми (*керівник проектної групи*)_____ (В.А.Вдовиченко)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (*керівником проектної групи*) 035.05 Романські мови і літератури (переклад включно) освітньої програми *Мова і література* (французька); першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.

_____._____.2020 р.

Гарант освітньої програми (*керівник проектної групи*)_____ (О.Г.Мікіна)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (*керівником проектної групи*) 035.05 Романські мови і літератури (переклад включно) освітньої програми *Мова і література* (іспанська); першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.

_____._____.2020 р.

Гарант освітньої програми (*керівник проектної групи*)_____ (Ю.Г.Підпригора)

Робочу програму перевірено

_____._____.2020 р.

Заступник директора Інституту філології _____ (Л.І. Зяць)

Пролонговано:

на 2020/2021 н.р. _____ (_____), «____» _____ 2020р., протокол № _____

на 2021/2022 н.р. _____ (_____), «____» _____ 2021р., протокол № _____

на 2022/2023 н.р. _____ (_____), «____» _____ 2022р., протокол № _____

на 2023/2024 н.р. _____ (_____), «____» _____ 2019р., протокол № _____

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	
Вид дисципліни	вибіркова	
Мова викладання навчання та оцінювання	англійська, українська	
Загальний обсяг кредитів / годин	2 / 60	
Курс	III	
Семестр	5	6
Кількість змістових модулів з розподілом:	2	
Обсяг кредитів	1	1
Обсяг годин, в тому числі:	30	30
Аудиторні	16	16
Модульний контроль	2 год.	2 год.
Семестровий контроль		
Самостійна робота	12	12
Форма семестрового контролю	залік	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу – сформувати у студентів філологічне бачення особливостей побудови англійськомовних драматургічних текстів, функціонування мовленнєвих явищ у їх межах та вміння робити висновки щодо прочитаного засобами англійської мови.

Завдання дисципліни:

Сформувати у студентів **читацьку аналітичну та перекладацьку компетенції**: у розумінні основних категорій драматичного тексту (подієвість, сфера міжособистісних стосунків дійових осіб, хронотоп) та його взаємодії із театральною виставою; у вичлененні жанрового розмаїття драматичних текстів (трагедія, комедія, фарс, мелодрама, театр абсурду); у композиційній побудові драматичного твору (експозиція, конфлікт, розвиток подій, кульмінація, розв'язка); у змістовному та детальному аналізі вербальних особливостей драматичних англійськомовних текстів; у лінгвістично обґрунтованій інтерпретації різностильових драматичних творів; у вмінні осмислювати естетичну цінність прочитаного. **Перекладацька компетентність**: володіння термінологічними, лексичними, синтаксичними та морфологічними нормами іноземної мови та вміння її застосовувати у процесі різних видів перекладу; сукупність компетенцій, необхідних фахівцю для здійснення мовного посередництва як в усній, так і в письмовій формі; здатність визначати текстуальні риси у різних сферах комунікації; обізнаність з тим, про що йдеться в конкретному тексті, у конкретній ситуації мовлення; володіння комп'ютерними технологіями, володіння електронними словниками, вміння критично оцінювати знайдену інформацію; здатність мобілізувати компетенції, отримані зі своєї основної спеціальності і суміжних дисциплін, і успішно застосовувати їх в процесі перекладу художніх текстів.

Сприяти формуванню програмних загальних компетенцій засобами іноземної мови, визначених відповідними освітніми програмами, зокрема:

Самоосвітня компетенція

Здатність до самостійної пізнавальної діяльності, самоаналізу та саморозвитку. Спрямованість на розкриття особистісного потенціалу та самореалізацію. Прагнення до особистісно-професійного лідерства та успіху.

Комунікативна професійно-орієнтована компетенція

Здатність застосовувати в професійній діяльності нормативні аналітичні засоби під час читання з урахуванням змістового наповнення, соціальних особливостей тексту, специфіки ситуації та контексту.

Здатність вільно й ефективно використовувати аналітичні інструменти для комунікативних завдань.

3. Результати навчання за дисципліною

- володіння особливостями архітектури драматичного тексту;
- володіння вихідними поняттями теорії драматургії (ресурси класичної та сучасної критики, жанрові різновиди англомовних драматичних творів);
- володіння основними драматичними категоріями: колізія, підтекст, часові зрушення, протагоніст, розв'язка, пролог, монолог, епілог.
- уміння максимально повно і точно розуміти прочитаний текст;
- уміння пояснювати композицію драматичного тексту;
- уміння ідентифікувати основні вербальні і невербальні категорії драми та визначати їх роль у текстах;
- уміння визначати жанрові різновиди драматургії;
- уміння розуміти художній текст як складну структурно-семантичну єдність взаємопов'язаних та взаємодіючих одиниць, що слугують розкриттю ідейно-тематичного змісту твору;
- уміння давати критичну оцінку прочитаному шляхом співвіднесення змісту тексту з особистою точкою зору, знаннями, власним життєвим досвідом засобами англійської мови.
- уміння визначати художню своєрідність творів і творчості письменника загалом, послуговуючись системою основних понять і термінів літературознавства.
- здатність здійснювати аналіз та інтерпретацію творів зарубіжних письменників, визначати жанрово-стилістичні особливості творів мовою оригіналу та суттєві ознаки їх перекладів українською мовою, висловлювати судження щодо зв'язків української та інших літератур.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					
		Аудиторна:				Модульний контроль	Самостійна
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні		
Змістовий модуль 1. Вступ до критичного читання драми: практика перекладу.							
Т.1. Вступ до критичного читання драми.	4			2			2
Т.2 Драма як основа театрального мистецтва.	4			2			2
Т.3 Драматургія США: діахронічний аспект.	4			2			2
Т.4 Жіноча драматургія США: семантика та поетика.	2			2			
Т.5 Експериментальна техніка п'єси Е.Гернстенберг «Приховані натяки».	4			2			2

Т.6 Поетика театру абсурду.	4			2			2
Т.7 Театр абсурду в драматургії США.	4			2			2
Т.8 Етнічна специфіка американської драматургії.	2			2			
Модульний контроль							2
Разом	28			16			2
Разом у V семестрі	30			16			2
6 семестр							
Змістовий модуль 2. Критичне читання жіночої драматургії США: практика перекладу.							
Т.9 Особливості азіато-американська драматургії.	4			2			2
Т.10 Взаємодія вербальних та невербальних компонентів у драмі В.Ямаучі «І душа танцюватиме».	4			2			2
Т.11 Світова Шекспіріана.	4			2			2
Т.12 Драматургічна варіація на поетичну тему.	4			2			2
Т.13 Міні-сатира В.Вассерстайн у п'єсі «Очікуючи на Філіпі Гласса» на традиційну комедію манер.	2			2			
Т.14 Жанр мелодрами.	2			2			
Т.15 Драматичний монолог.	4			2			2
Т.16 Поліфонія драматичного тексту.	4			2			2
Модульний контроль							2
Разом	28			16			2
Разом у VI семестрі	30			16			2

5. Програма навчальної дисципліни СЕМЕСТР V

Змістовий модуль 1. Вступ до критичного читання драми: практика перекладу.

Тема 1. Вступ до критичного читання драми: (матеріал: тексти «Drama Beginnings», «The Show Must Go On» та «Forms of Drama»)

1. Вступ до драми. Пролегомени.
2. Види, жанри та різновиди драми.
3. Обговорення теми, змісту та емоційної атмосфери драматичного твору а матеріалі комедії «Шоу має тривати» Р.Вайя.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові терміни: драматургія, п'єса, протагоніст, діалог, сцена, постановка, катарсис, репліка.

Тема 2. Драма як основа театрального мистецтва: (матеріал: тексти «Broadway», «The Theatre Critic», «A Play is Communication», «The Show Must Go On»)

1. Драма як основа театрального мистецтва.
2. Роль театрального критика.
3. Соціолінгвістичні аспекти п'єс.
4. Вправи-імпровізації із активного вокабуляру.

5. Рольове виконання фрагментів комедії Р.Вайя «Шоу має тривати» в оригіналі.
6. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові слова: Бродвей, мюзикл, прем'єра, театральний сезон, трупа, театр, екранізація, полілог.

Тема 3. Драматургія США: діахронічний аспект: (матеріал: тексти «Historical Outline of American drama», «A Wife for a Life» та «US Women Playwrights of the 80s»)

1. Вступ до драматургії США: діахронічний аспект.
2. Обговорення композиційних особливостей сучасної драми: прийомів очуження, флешбеків тощо.
3. Вправи із активного вокабуляру.
4. Критичне читання одноактівки Юджина О'Ніла «A Wife for a Life».
5. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові слова: поза-Бродвей, пуритани, шоу міністрелів, водевіль, Юджин О'Ніл, метафізична поезія.

Тема 4. Жіноча драматургія США: семантика та поетика: (матеріал: фрагмент п'єси «Overtones» Еліс Гернстенберг)

1. Жіноча драматургія США: семантика та поетика.
2. Визначення ідеї твору.
3. Вправи із активного вокабуляру.
4. Обговорення перекладацьких стратегій при аналізі твору.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.
6. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові слова: сестринство, бінарна опозиція матері/дочки, південна традиція, фемінізм.

Тема 5. Експериментальна техніка п'єси Е.Гернстенберг «Приховані натяки»: (матеріал: фрагмент п'єси «Overtones» Еліс Гернстенберг)

1. Експериментальна техніка п'єси Е.Гернстенберг «Приховані натяки».
2. Обговорення теми, змісту та емоційної атмосфери драматичного твору.
3. Характеристика персонажів.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.
6. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові слова: психоаналіз, театральна постановка, несвідоме, «нова жінка», підтекст, полілог.

Тема 6. Поетика театру абсурду: (матеріал: фрагмент п'єси «The Art of Dining» Тіни Хау)

1. Поетика театру абсурду.
2. Обговорення теми, змісту та емоційної атмосфери драматичного твору Т.Хау.
3. Зав'язка та її функції.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.
6. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові терміни: комунікативні невдачі, відсутність логіки, квазідіалог, неможливість раціональної інтерпретації тексту, трапеза як причастя, WASP.

Тема 7. Театр абсурду в драматургії США: (матеріал: фрагмент п'єси «The Art of Dining» Тіни Хау)

1. Театр абсурду в драматургії США
2. Характеристика персонажів театру абсурду.
3. Аналіз мовно-стилістичних ознак драми Т.Хау.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.
6. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові терміни: топос кухні, «елегантні» п'єси, «нетактовні» п'єси, деформація зв'язності тексту, гумор, тематична нестійкість комунікації.

Тема 8. Етнічна специфіка американської драматургії: (матеріал: фрагмент п'єси «And the soul shall dance» В.Ямаучі)

1. Етнічна специфіка американської драматургії.
2. Обговорення теми, змісту та емоційної атмосфери драматичного твору.
3. Характеристика персонажів.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.
6. Переклад пісні.

Ключові терміни: азіато-американська спільнота, психологічна травма, ретроспектива, історична реконструкція.

СЕМЕСТР VI

Змістовий модуль 2. Критичне читання жіночої драматургії США: практика перекладу.

Тема 9. Особливості азіато-американська драматургії: (матеріал: фрагмент п'єси «And the soul shall dance» В.Ямаучі)

1. Особливості азіато-американська драматургії.
2. Соціолінгвістичний аспект п'єси, що обговорюється.
3. Аналіз мовно-стилістичних ознак драми В.Ямаучі.
4. Визначення ідеї твору.
5. Вправи із активного вокабуляру.
6. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.
7. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові терміни: іміграційна політика, дискримінація, поетика дому, ностальгія.

Тема 10. Взаємодія вербальних та невербальних компонентів у драмі В.Ямаучі «І душа танцюватиме»: (матеріал: фрагмент п'єси «And the soul shall dance» В.Ямаучі)

1. Взаємодія вербальних та невербальних компонентів у драмі В.Ямаучі «І душа танцюватиме».
2. Визначення ідеї твору.
3. Обговорення композиційних особливостей драми, що обговорюється.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.
6. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові терміни: японські іммігранти, автобіографічність, екранізація, невербальні драматичні засоби, символіка.

Тема 11. Світова Шекспіріана: (матеріал: фрагмент тексту «Love's Fire» та

«William Shakespeare and the USA»)

1. Світова Шекспіріана.
2. Перекладацький аналіз сонету 94.
3. Обговорення соціокультурного розвитку драматургії.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.

Ключові терміни: гастролі, Бард, шекспірівське питання, алюзія, інтертекстуальність, дух часу.

Тема 12. Драматургічна варіація на поетичну тему: (матеріал: фрагмент п'єси «Waiting for Philip Glass» В.Вассерстайн)

1. Драматургічна варіація на поетичну тему.
2. Обговорення теми, змісту та емоційної атмосфери драматичного твору.
3. Визначення ідеї твору.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.
6. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові терміни: сонет, художнє перекодування класики, постмодернізм, експериментальний проект, фемінізм.

Тема 13. Міні-сатира В.Вассерстайн у п'єсі «Очікуючи на Філіпі Гласса» на традиційну комедію манер: (матеріал: фрагмент п'єси «Waiting for Philip Glass» В.Вассерстайн)

1. Міні-сатира В.Вассерстайн у п'єсі «Очікуючи на Філіпі Гласса» на традиційну комедію манер.
2. Обговорення розв'язки та кінцівки драматичного твору.
3. Характеристика персонажів.
4. Виявлення інтертекстуальності у творі, що аналізується.
5. Вправи із активного вокабуляру.
6. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові терміни: переосмислення шедевр, перекодування «мови» ліричної поезії мовою театру, вершки суспільства.

Тема 14. Жанр мелодрами: (матеріал: фрагмент п'єси «Fashion; or Life in New York» А.К.Мюетт)

1. Жанр мелодрами.
2. Історико-культурна характеристика доби XIX ст.
3. Обговорення теми, змісту та емоційної атмосфери драматичного твору. Зав'язка та її функції.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.
6. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові терміни: мелодрама, вікторіанська епоха, моралізаторство, сентиментальне начало, зав'язка, множинний протагоніст, перипетія.

Тема 15. Драматичний монолог: (матеріал: фрагмент п'єси «Fashion; or Life in New York» А.К.Мюетт)

1. Драматичний монолог.
2. Соціолінгвістичний аспект п'єси, що обговорюється.
3. Аналіз мовно-стилістичних ознак драми А.К.Мюетт.

4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.
6. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові терміни: монолог, архаїзми та варіанти їх перекладу, фразеологічні одиниці, прочитувати імена, розгалуження сюжетної лінії.

Тема 16. Поліфонія драматичного тексту: (матеріал: фрагмент п'єси «Fashion; or Life in New York» А.К.Мюетт)

1. Поліфонія драматичного тексту.
2. Обговорення розв'язки та кінцівки драматичного твору.
3. Визначення ідеї твору.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.
6. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові терміни: кульмінація, образна система, емоційна афектація, розв'язка, кінцівка, розважально-дидактична матриця, комерціалізація театру.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Навчальні досягнення студентів із дисципліни «Практичний курс перекладу» оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості підсумкового контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості підсумкових балів.

У процесі оцінювання навчальних досягнень застосовуються такі методи:

Методи усного контролю: індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда, робота в парах та міні-групах.

Методи письмового контролю: підсумкове письмове тестування.

Методи самоконтролю: самостійна оцінка своїх знань, самоаналіз.

Контроль успішності студентів здійснюється відповідно до навчально-методичної карти, де зазначено види й терміни контролю. Систему рейтингових балів для різних видів контролю та порядок їх переведення у національну (4-бальну) та європейську (ECTS) шкалу подано у таблицях.

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю:

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Семестр 5		Семестр 6	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування лекцій	1	-	-	-	-
Відвідування семінарських занять	1	-	-	-	-
Відвідування практичних занять	1	8	8	8	8
Робота на семінарському занятті	10	-	-	-	-
Робота на практичному занятті	10	8	80	8	80
Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист)	10	-	-	-	-
Виконання завдань для самостійної роботи	10	1	10	1	10

Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
	Разом	-	123	-	123
Максимальна кількість балів: 246					
Розрахунок коефіцієнта: $246/100=2,5$					

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

Самостійна робота студентів передбачає планове виконання ними наступних завдань: написання доповіді на певну тему; переклад англомовного фрагменту тексту українською мовою.

5 семестр

Змістовий модуль 1.

Зробити доперекладацький аналіз драми М.Едсон «W;t» (мовно-стилістичних ознак) та проаналізувати фрагменти російськомовного перекладу п'єси. Запропонувати україномовне відтворення проаналізованих текстів (10 балів).

6 семестр

Змістовий модуль 2.

Підготувати доповідь на тему «Comparative analysis of the comedy “Fashion” by A.C. Mowatt with the Ukrainian play “Chasing two hares” (A Kiev Comedy) by M. Starytsky» (10 балів).

Критерії оцінювання самостійної роботи:

Суть підготовки студентами самостійного творчого завдання передбачає перевірку володіння відповідною лексикою та граматичними структурами, дотримання стилю завдання, що виконується; демонстрація якісного володіння базовими техніками перекладу.

Карта самостійної роботи студента

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
5 семестр			
Модуль 1	Повідомлення з теми, рекомендованої викладачем	10	III-VI
Разом		10 балів	
6 семестр			
Модуль 2	Переклад англомовного фрагменту тексту українською мовою	10	I-V
Разом		10 балів	

6.3 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Форма проведення: письмовий тест на платформі Мудл.

Максимальна кількість балів: 25 балів

Критерії оцінювання: модульна контрольна робота включає 25 завдань, правильне виконання кожного з яких оцінюється у 1 бал.

6.4 Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Форма проведення: залік

Максимальна кількість балів: 100 балів

Критерії оцінювання: Семестровий контроль у 5 семестрі проводиться у формі заліку на базі поточного оцінювання та 2-х МКР (№ 1, 2).

6.5 Орієнтовний перелік тем для семестрового контролю:

1. What rules did Aristotle formulate in this theory of drama?
2. When was the play “Overtones” written by Alice Gerstenberg and first performed? Was it successful in its time and nowadays?
3. Define conflict and plot in Richard A. Via’s play “The Show Must Go On”. What dramatic forms are related to comedy?
4. Is Alice Gerstenberg's play “Overtones” experimental? How would you define its genre? Comment on the structure of the play.
5. Define meaning and significance of Eugene O’Neill’s play “A Wife for a Life”.
6. What dramatic forms appeared in American theatre in the 19th century?
7. Is the profession of theatre critic prestigious?
8. Define genre of Mary Wilson’s play “Lost”.
9. What is the background of drama criticism?
10. Who is the protagonist of Alice Gerstenberg's play “Overtones”?
11. Define conflict and plot in Eugene O’Neill’s play “A Wife for a Life”.
12. What is the basic difference between tragedy and comedy?
13. Who is the most prominent US playwright? Why?
14. Define meaning and significance of Tina Howe’s comedy “The Art of Dining”.
15. Retell the origins of drama in the Western world.
16. What is famous theatre district in US named for?
17. What is the difference between Broadway, Off-Broadway and Off-Off-Broadway?
18. What is the difference between drama and prose/poetry?
19. How do you understand the notion of the “new woman” in relation to Alice Gerstenberg's play “Overtones”?
20. Describe characters (Mr.Gage, Helen, Joe, Bob, Linda, Frank) in Richard A. Via’s play “The Show Must Go On”.
21. What made once Broadway “the Great White Way”?
22. What is in common amongst US women playwrights of the Eighties?
23. The Nobel laureate Eugene O’Neill had never been proud of the authorship of his first vaudeville-like one-act “A Wife for a Life”. Explain why.
24. Why has drama been a late development in American culture?
25. Where and when does the action take place in of Alice Gerstenberg's play “Overtones”?
26. Define structure and language in Mary Wilson’s play “Lost”.

6.6 Шкала відповідності оцінок

Оцінка	Кількість балів
Відмінно	100-90
Дуже добре	82-89
Добре	75-81
Задовільно	69-74
Достатньо	60-68
Незадовільно	0-59

7. Навчально-методична картка дисципліни

5 семестр

Разом: 30 год., практичні заняття – 16 год., самостійна робота – 12 год.,

модульний контроль – 2 год

Модуль	Змістовий модуль 1							
Назва модуля	<i>Вступ до критичного читання драми: практика перекладу.</i>							
Кількість балів	88							
Практичні	2	2	2	2	2	2	2	2
Теми практичних занять	Вступ до критичного читання драми.(10+1 б)	Драма як основа театрального мистецтва.(10+1 б)	Драматургія США: діахронічний аспект.(10+1 б)	Жіноча драматургія США: семантика та поезика. (10+1 б)	Експериментальна техніка п'єси Е.Гернстенберг «Приховані натяки». (10+1 б)	Поезія театру абсурду.(10+1 б)	Театр абсурду в драматургії США.(10+1 б)	Етнічна специфіка американської драматургії.(10+1 б)
Самостійна робота (всього 10 балів)	10 балів							
Види поточного контролю	МК 25 балів							
Підсумковий контроль	Максимальна кількість балів – 123 балів							

6 семестр

Разом: 30 год., практичні заняття – 16 год., самостійна робота – 12 год.,
модульний контроль – 2 год

Модуль	Змістовий модуль 2							
Назва модуля	<i>Критичне читання жіночої драматургії США: практика перекладу</i>							
Кількість балів за модуль	88							
Практичні	2	2	2	2	2	2	2	2

Теми практичних занять	Особливості азіато-американська драматургії. (10+1 б)	Взаємодія вербальних та невербальних компонентів у драмі В.Ямаучі «І душа танцюватиме». (10+1 б)	Світова Шекспіріана. (10+1 б)	Драматургічна варіація на поетичну тему. (10+1 б)	Міні-сатира В.Вассерстайн у п'єсі «Очікуючи на Філіпі Гласса» на традиційну комедію манер. (10+1 б) (10+1 б)	Жанр мелодрами. (10+1 б)	Драматичний монолог. (10+1 б)	Поліфонія драматичного тексту. (10+1 б)
Самостійна робота (всього 10 балів)	10 балів							
Види поточного контролю	МК 25 балів							
Підсумковий контроль	Максимальна кількість балів – 123 балів							

8. Рекомендовані джерела

Базова

1. Гайдаш А.В. Reading and Translating US Women Drama (Читаємо та перекладаємо жіночу драматургію США) : навч. посіб. для студ. ВНЗ. – 2-ге вид., доопрац. та доповн. – К.: Київ, ун-т ім. Б. Грінченка, 2015. – 154 с.
2. Translation – theory and practice: a historical reader. Edited by Daniel Weissbort and Astradur Eysteinnsson. Oxford UP, 2006. 649 p.

Допоміжна

1. Висоцька Н.О. Сучасна драматургія США / Сучасна американська література: проблеми вивчення та викладання: Матеріали семінару. – Миколаїв: Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2002. – С. 167-197.
2. Drama: An Introduction / ed. by Robert DiYanni. – 2nd ed. – McGraw-Hill, 1999. – P.18-20.
3. Literature: Reading Fiction, Poetry, Drama, and Other Essay / ed. by Robert DiYanni. – 2nd ed. – McGraw-Hill, 1990. – P. 485-489.
4. Wilson G.B. Three Hundred Years of American Drama and Theatre. – 2nd edition. – Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall, 1982. – 350 p.
5. Gerstenberg A. Overtones / Plays By and About Women. – Ed. by Victoria Sullivan and James Hatch. – N.Y.: Vintage Books, 1973. – P. 1-18.
6. Howe T. The Art of Dining / Coastal Disturbances. Four Plays by Tina Howe. – N.Y.: TCG, 1989. – P. 55-126.
7. Mowatt A.C. Fashion; or Life in New York. A Comedy, in Five Acts. – L.: Walton and Mitchell, 1850. / <http://en.wikisource.org/wiki/Fashion>
8. Wasserstein W. Waiting for Philip Glass / Love's fire : seven new plays inspired by seven Shakespearean sonnets : by Eric Bogosian et al. – N.Y.: Quill, 1998. – P. 73-92.
9. Yamauchi W. And the Soul Shall Dance / Contemporary Asian-American Plays / Ed. by M.Berson. – N.Y.: TCG, 1990. – P. 133-174.

